

# Práctica 5

SDL Trados Studio y SDL Multiterm  
Reconocimiento activo de terminología

# Reconocimiento activo de terminología

- ▶ Algunos *sistemas gestores de terminología* operan como parte de un paquete integrado
  - ▶ Procesadores de texto
  - ▶ Sistemas de memoria de traducción
- ▶ El *reconocimiento activo de terminología* es una característica de estos sistemas
  - ▶ Cuando el traductor se mueve a través del texto se comparan los elementos en el texto origen con el contenido de la base de datos terminológica
  - ▶ Si se encuentra algún emparejamiento, se muestra el registro del término en cuestión

# Correspondencia de términos

- ▶ La mayoría de *sistemas de memoria de traducción* operan de forma conjunta con *bases de datos terminológicas*
- ▶ El *reconocimiento activo de terminología* permite obtener algunas traducciones de los términos contenidos en la base de datos terminológica
  - ▶ Será especialmente útil cuando no exista una *correspondencia exacta* o una *correspondencia fuzzy* entre segmentos

# Correspondencia de subsegmentos

- ▶ Algunos *sistemas de memoria de traducción* están implementando nuevos tipos de correspondencia que operan al nivel de los subsegmentos
- ▶ La correspondencia de subsegmentos permite obtener sugerencias de partes de la frase
  - ▶ Para ello se comparan dichos subsegmentos mediante técnicas de *correspondencia exacta* o *correspondencia fuzzy*

# Ventajas de los sistemas gestores de terminología

- ▶ Rapidez y flexibilidad
  - ▶ Es más rápido actualizar la información electrónica, así como buscar en ella
- ▶ Calidad
  - ▶ La característica de reconocimiento activo de terminología mejora la consistencia del uso de la misma terminología en un proyecto de traducción
- ▶ Compartición de información
  - ▶ Los sistemas gestores de terminología pueden ser accedidos a través de la red por varios usuarios
    - ▶ Utilización del mismo recurso y las mismas traducciones

# Herramientas terminológicas en la Unión Europea (UE)

- ▶ IATE (*Inter-Active Terminology for Europe*) es la nueva base de datos terminológicos interinstitucional de la UE
- ▶ Sitio web: <http://iate.europa.eu/>
- ▶ En uso desde mediados de 2004 para la recopilación, difusión y gestión colaborativa de la terminología específica de la UE
- ▶ Reagrupa en una única base de datos, mucho más interactiva y accesible a nivel interinstitucional, todas las bases terminológicas de los servicios de traducción de la UE existentes al día de hoy
- ▶ IATE contiene cerca de 1,4 millones de entradas multilingües y se han importado los términos de las siguientes bases de datos:
  - ▶ Eurodicautom, TIS, Euterpe, Euroterms, CDCTERM

# IATE (Inter-Active Terminology for Europe)

IATE - La base de datos de términos

iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?sessionid=DR5Yj-4hbw8jyy-T1FPkp7Jrrl

InterActive Terminology for Europe

español (es)

[Preferencias de búsqueda](#) [Eliminar las preferencias de búsqueda](#) [Ayuda](#)

**Criterios de búsqueda**

Buscar término

Lengua de partida

Lenguas de llegada

<input type="checkbox"/>	bg	<input type="checkbox"/>	cs	<input type="checkbox"/>	da	<input type="checkbox"/>	de	<input type="checkbox"/>	el	<input type="checkbox"/>	en	<input type="checkbox"/>	es	<input type="checkbox"/>	et	<input type="checkbox"/>	fi	<input type="checkbox"/>	fr	<input type="checkbox"/>	ga	<input type="checkbox"/>	hr	<input type="checkbox"/>	hu
<input type="checkbox"/>	it	<input type="checkbox"/>	la	<input type="checkbox"/>	lt	<input type="checkbox"/>	lv	<input type="checkbox"/>	mt	<input type="checkbox"/>	nl	<input type="checkbox"/>	pl	<input type="checkbox"/>	pt	<input type="checkbox"/>	ro	<input type="checkbox"/>	sk	<input type="checkbox"/>	sl	<input type="checkbox"/>	sv		

Todas

\* Los campos marcados con un asterisco son obligatorios

**Criterios facultativos**

Elija una área temática para su consulta  ?

Tipo de búsqueda:  Término  Abreviatura  Cualquiera

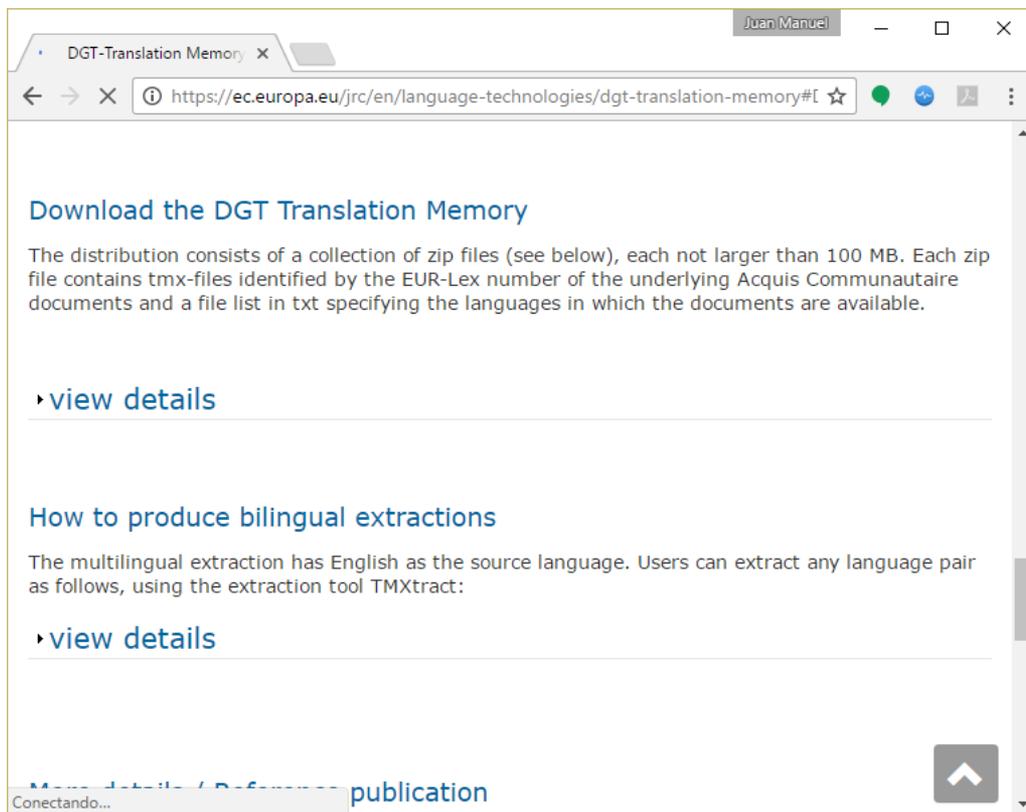
Diez últimas consultas

iate diffusion version 1.11 © Copyright Disclaimer [Download IATE](#) [About IATE](#) [FAQ](#) [IATE 2](#) [Contact us](#)

# Herramientas de memoria de traducción en la UE

- ▶ DGT-TM es una memoria de traducción del *acervo comunitario* (el conjunto normativo vigente en la UE)
- ▶ Sitio web: <https://ec.europa.eu/jrc/en/language-technologies/dgt-translation-memory>
- ▶ Consiste en más de 4 millones de unidades de traducción por idioma
- ▶ Distribuido en el formato estándar TMX (*Translation Memory eXchange*)
- ▶ Publicado por primera vez en 2007 y actualizado anualmente desde 2011

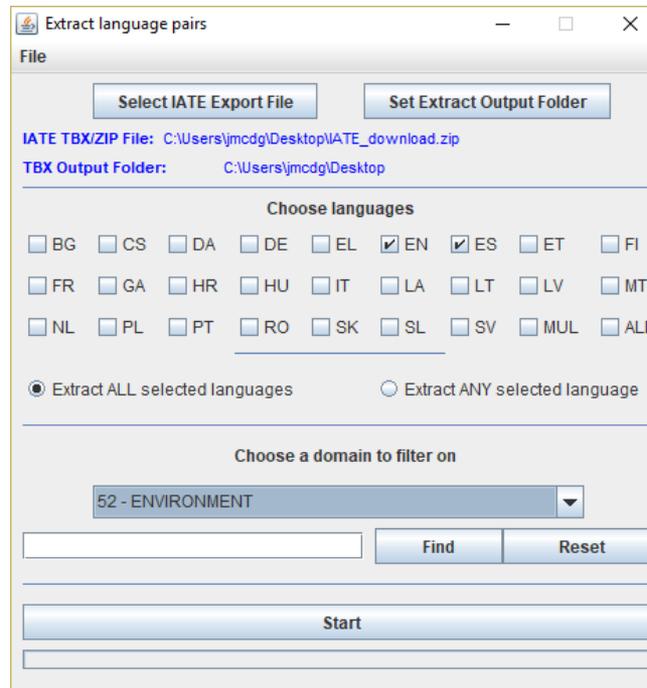
# DGT-Translation Memory



# IATE e IATEExtract.jar

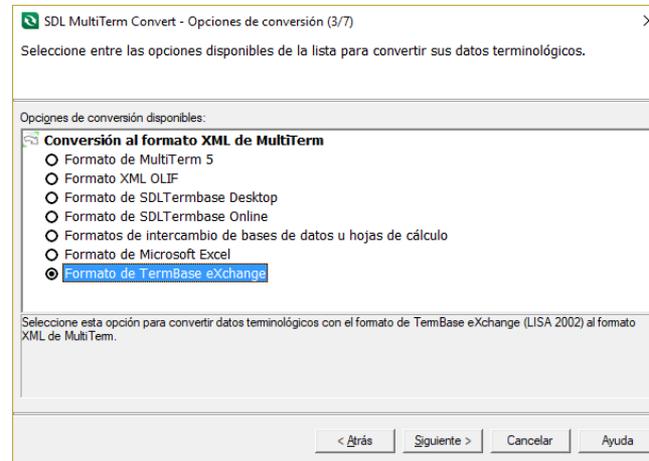
# Extracción de una parte de la base de datos de IATE

- ▶ Vamos a usar `IATEextract.jar` para obtener una parte de la base de datos terminológica de IATE
- ▶ De esta manera generamos un glosario en formato TBX que luego convertiremos en SDL Multiterm y usaremos en SDL Trados Studio

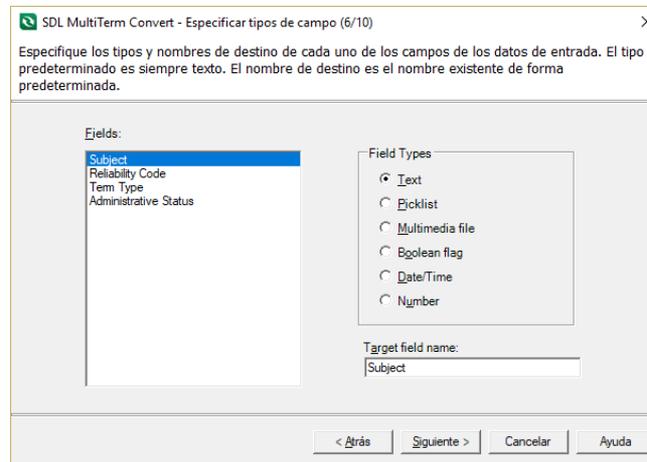
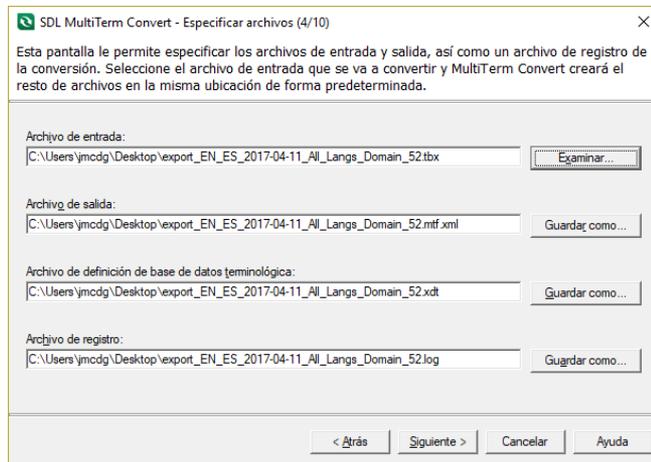


# Conversión de formato TBX a formato XDT y XML

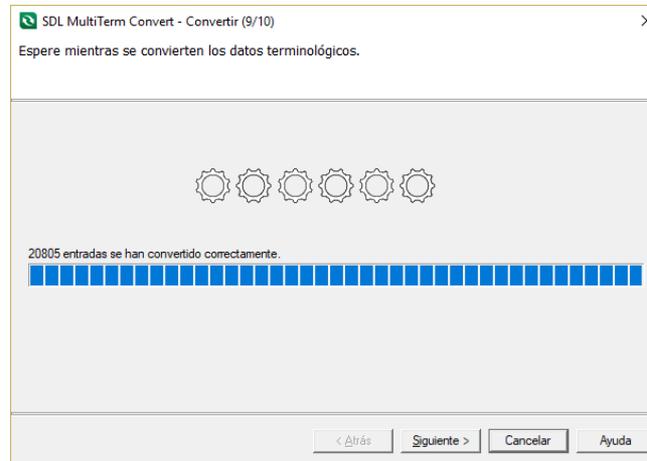
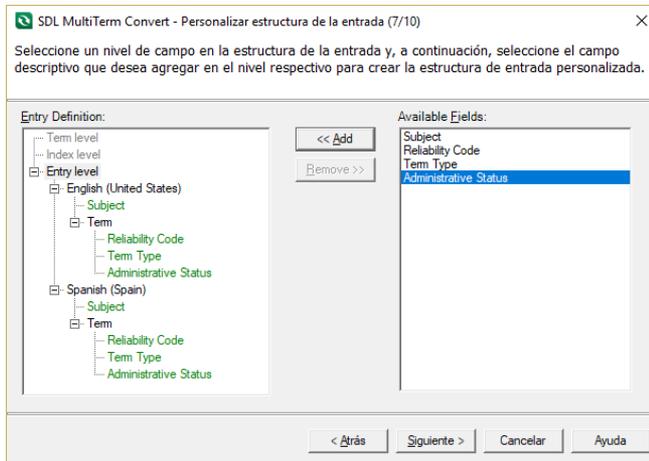
- ▶ Usamos SDL Multiterm Convert para pasar el glosario en formato TBX a formato XDT y XML
- ▶ Después usamos SDL Multiterm para general el glosario en su formato nativo, SDLTB
- ▶ Más adelante, usaremos este glosario en un proyecto de SDL Trados Studio



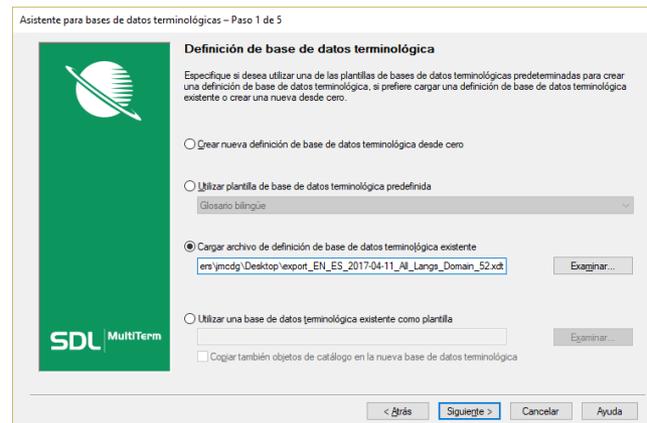
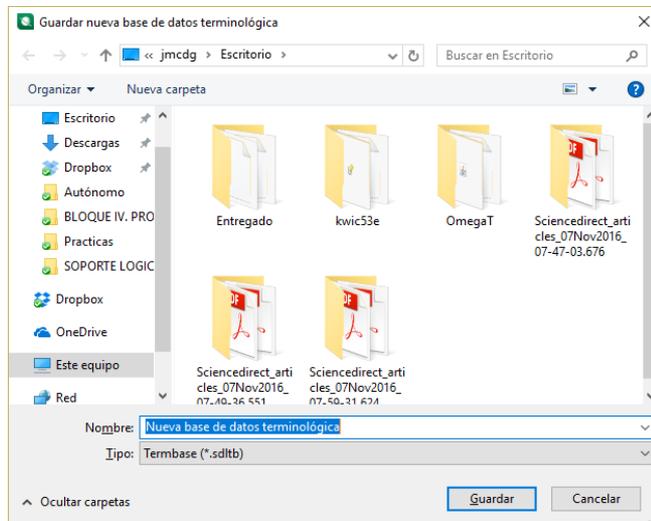
# Conversión de formato TBX a formato XDT y XML (cont.)



# Conversión de formato TBX a formato XDT y XML (cont.)



# Importación a formato SDLTB



# Importación a formato SDLTB (cont.)

Asistente para bases de datos terminológicas - Paso 2 de 5

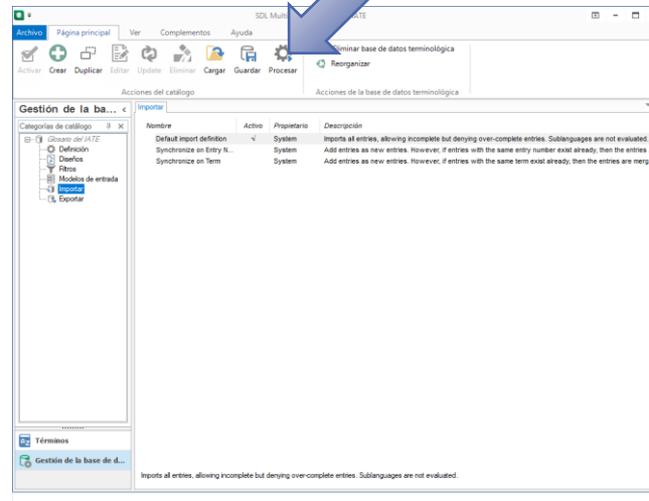
**Nombre de base de datos terminológica**  
Especifique el nombre de la base de datos terminológica y una descripción, si es necesario.

Nombre descriptivo:

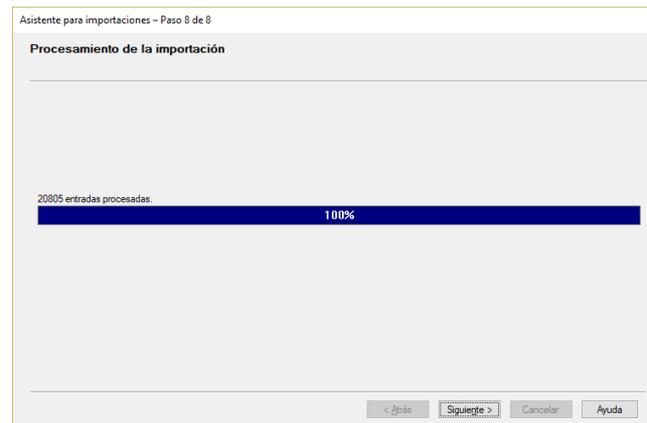
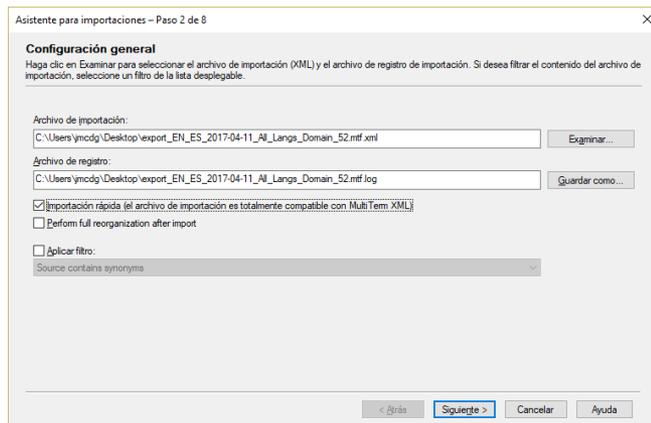
Descripción (opcional):

Copyright (opcional):

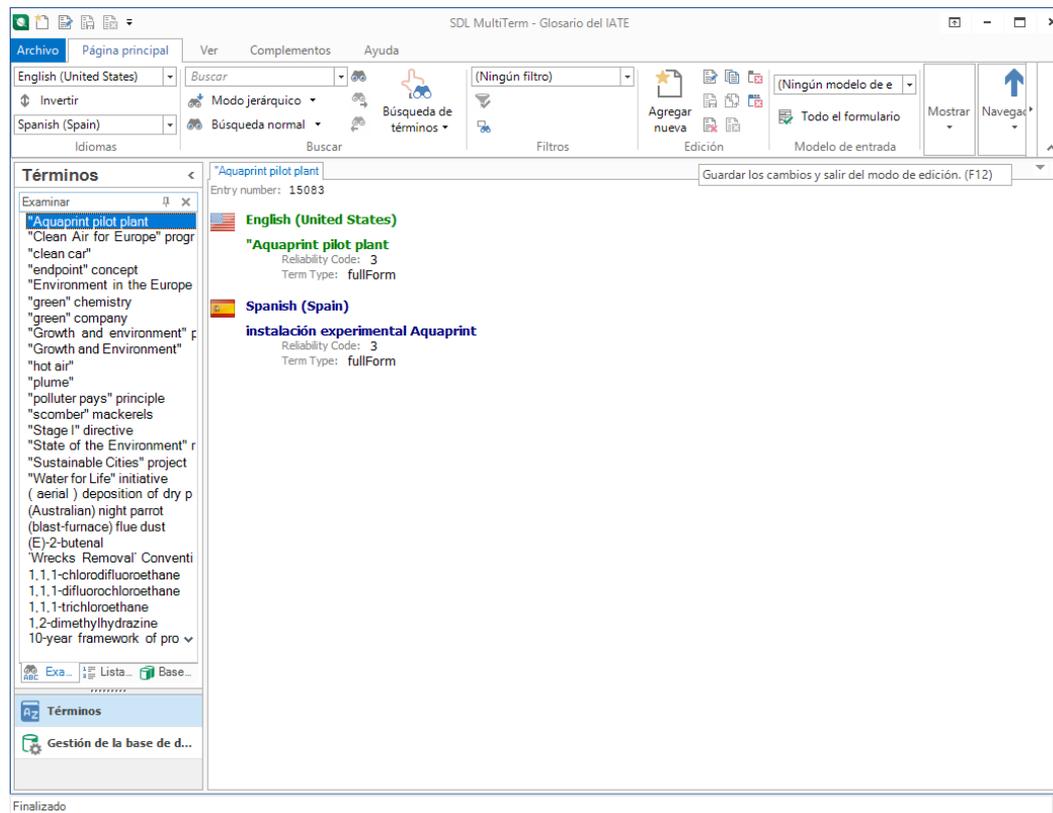




# Importación a formato SDLTB (cont.)



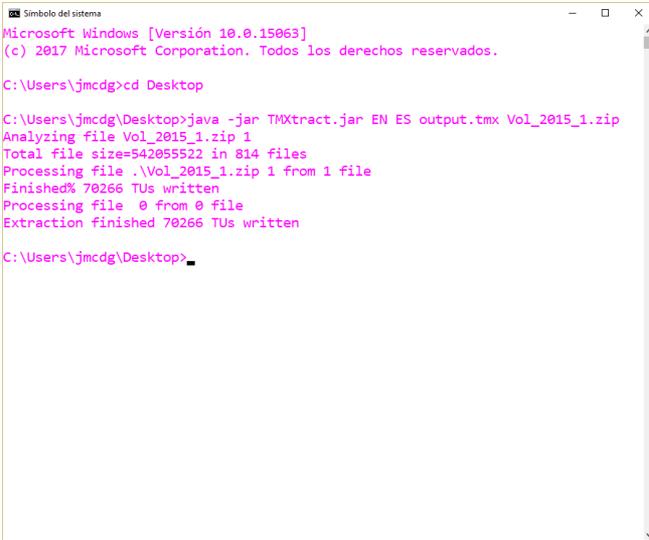
# Importación a formato SDLTB (cont.)



# DGT-TM y TMXtract.jar

# Extracción de una parte de la MT de DGT-TM

- ▶ Vamos a utilizar `TMXtract.jar` para obtener una parte de la memoria de traducción de DGT-TM
  - ▶ Uso del *intérprete de comandos* de Windows
- ▶ Con esto generamos una memoria de traducción en formato TMX que luego usaremos en SDL Trados Studio



```
Simbolo del sistema
Microsoft Windows [Versión 10.0.15063]
(c) 2017 Microsoft Corporation. Todos los derechos reservados.

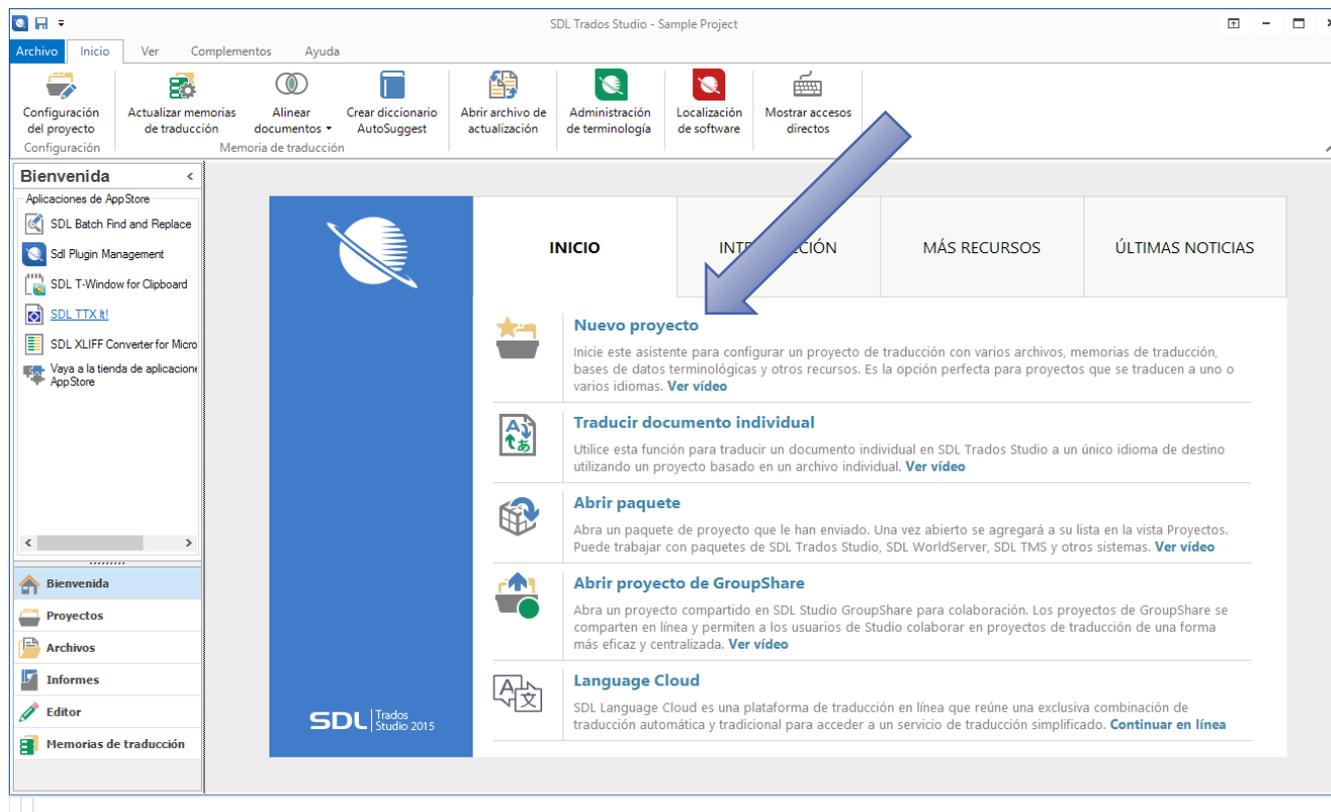
C:\Users\jmcgd>cd Desktop

C:\Users\jmcgd\Desktop>java -jar TMXtract.jar EN ES output.tmx Vol_2015_1.zip
Analyzing file Vol_2015_1.zip 1
Total file size=542055522 in 814 files
Processing file .\Vol_2015_1.zip 1 from 1 file
Finished% 70266 TUs written
Processing file 0 from 0 file
Extraction finished 70266 TUs written

C:\Users\jmcgd\Desktop>
```

# Crear un proyecto en SDL Trados Studio

# Crear un proyecto en SDL Trados Studio



# Crear un proyecto en SDL Trados Studio (cont.)

- ▶ Seleccionamos la plantilla por defecto
- ▶ Asignamos un nombre y ubicación para los ficheros del proyecto
- ▶ Indicamos el par de idiomas origen y destino de la traducción
- ▶ Agregamos un fichero a traducir
- ▶ Después iremos incluyendo más elementos al proyecto



The screenshot shows the Wikipedia article for "Greenhouse gas". A red box highlights a donation request in Spanish: "Dear readers in Spain, today we ask you to help Wikipedia. To protect our independence, we'll never run ads. We're sustained by donations averaging about €10. Only a tiny portion of our readers give. If everyone reading this right now gave €2, we could keep Wikipedia thriving for years to come. That's right, the price of a cup of coffee is all we need. If Wikipedia is useful to you, please take one minute to keep it online and growing. Thank you." Below the text are buttons for "Credit Card" and "PayPal".

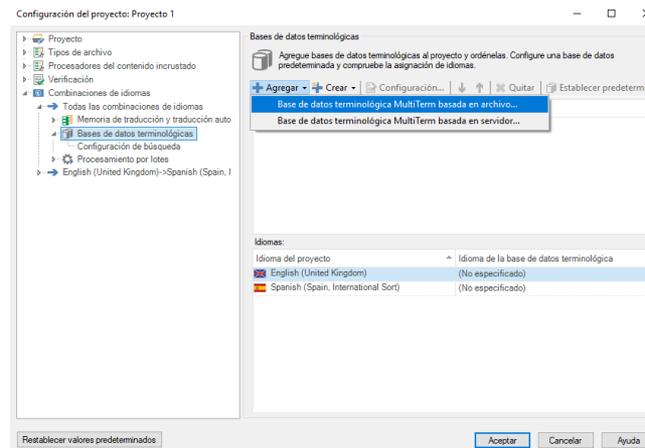
To the right of the donation request is a diagram titled "The Greenhouse Effect". It shows energy flows: "Solar radiation absorbed by Earth: 235 W/m²", "Thermal radiation into space: 195", and "Directly radiated from surface: 40". A "Greenhouse gas absorption: 350" is shown as a curved arrow pointing back to the surface. The diagram concludes: "Earth's land and ocean surface warmed to an average of 14°C".

Below the diagram is a text block: "A **greenhouse gas** (abbrev. **GHG**) is a gas in an atmosphere that absorbs and emits radiation within the thermal infrared range. This process is the fundamental cause of the greenhouse effect.<sup>[1]</sup> The primary greenhouse gases in Earth's atmosphere are water vapor, carbon dioxide, methane, nitrous oxide, and ozone. Without greenhouse gases, the average temperature of Earth's surface would be about  $-18\text{ }^{\circ}\text{C}$  ( $0\text{ }^{\circ}\text{F}$ ),<sup>[2]</sup> rather than the present average of  $15\text{ }^{\circ}\text{C}$  ( $59\text{ }^{\circ}\text{F}$ ).<sup>[3][4]</sup> In the Solar System, the atmospheres of Venus, Mars and Titan also contain gases that cause a greenhouse effect. Human activities since the beginning of the Industrial Revolution (taken as the year 1750) have produced a 40% increase in the atmospheric concentration of carbon dioxide, from 280 ppm in 1750 to 400 ppm in 2015.<sup>[5][6]</sup> This increase has occurred despite the uptake of a large portion of the emissions by various natural "sinks" involved in the carbon cycle.<sup>[7][8]</sup> Anthropogenic carbon dioxide ( $\text{CO}_2$ ) emissions (i.e., emissions produced by human activities) come

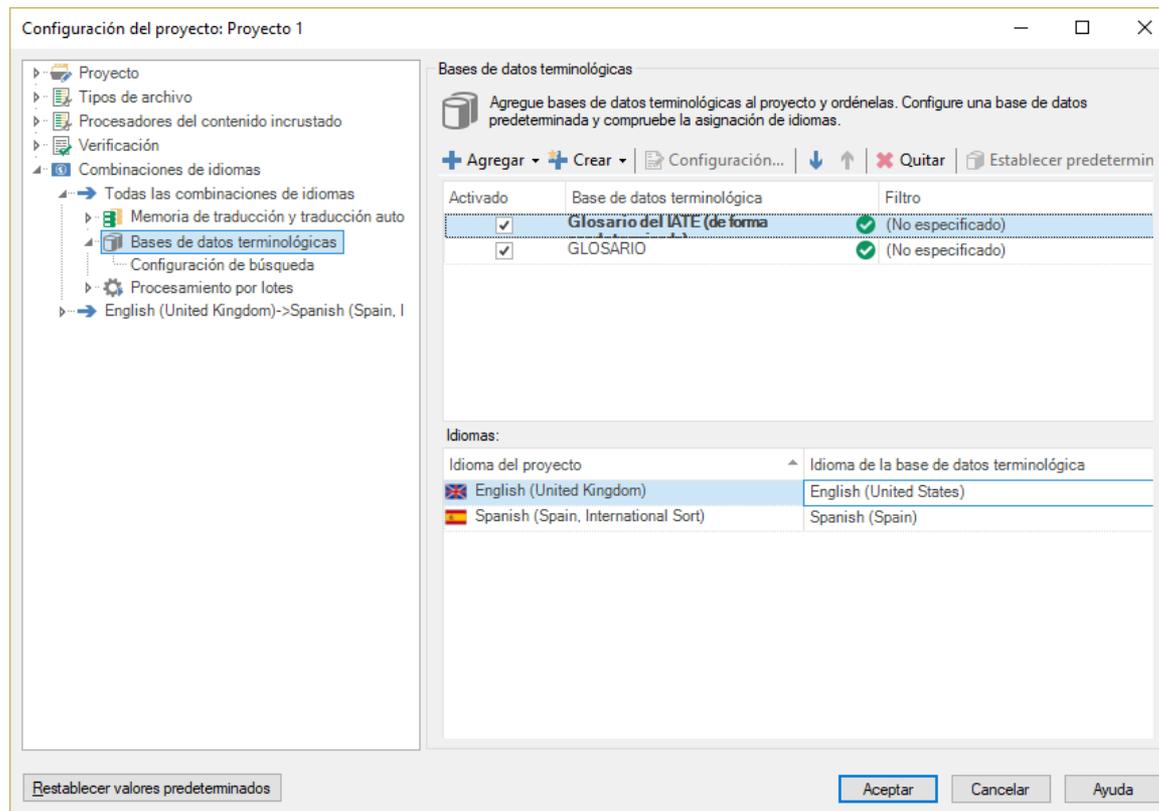
# SDL Trados Studio y SDL Multiterm

# Incluir varias bases de datos terminológicas

- ▶ En “Configuración del proyecto” se pueden **agregar o crear** bases de datos terminológicas
- ▶ Vamos a agregar la base de datos terminológica que hemos obtenido de IATE y también la que creamos en la Práctica 2

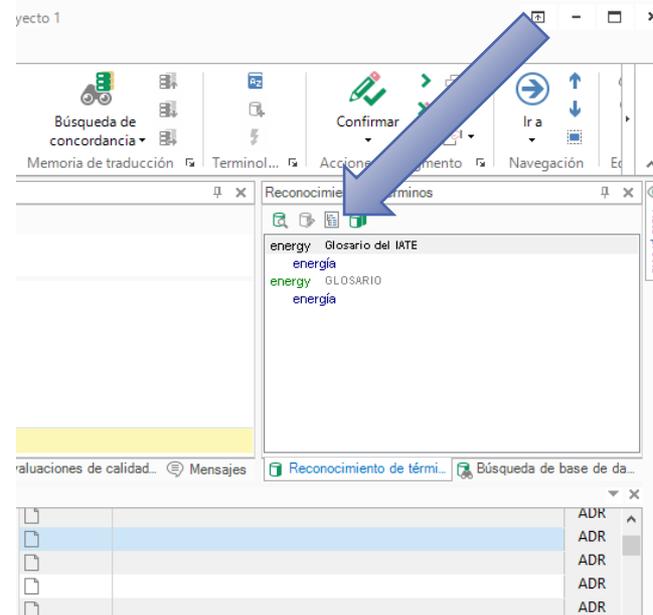


# Incluir varias bases de datos terminológicas (cont.)

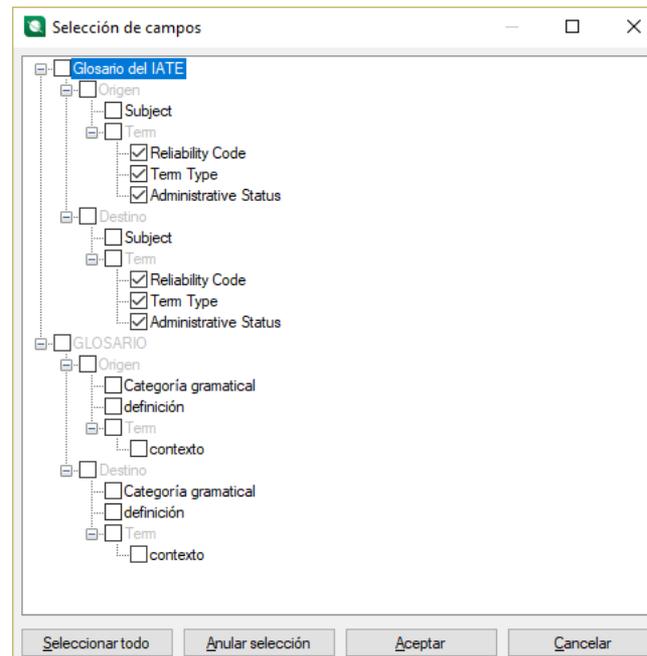
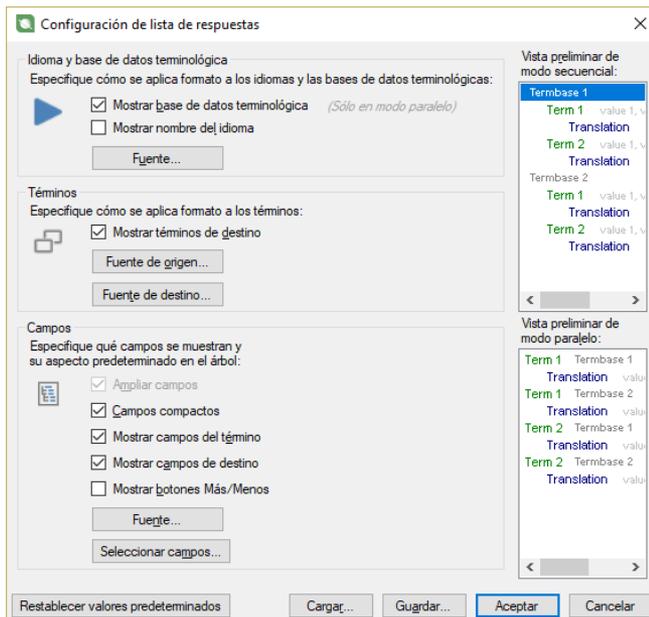


# Trabajar con varias bases de datos terminológicas a la vez

- ▶ Podemos tener resultados de **varias bases de datos terminológicas** en la ventana de glosario
- ▶ En ese caso, se nos indica el **nombre de la base de datos**
  - ▶ Podemos hacer que se muestren **campos descriptivos adicionales** con la opción “Configuración de lista de aciertos”

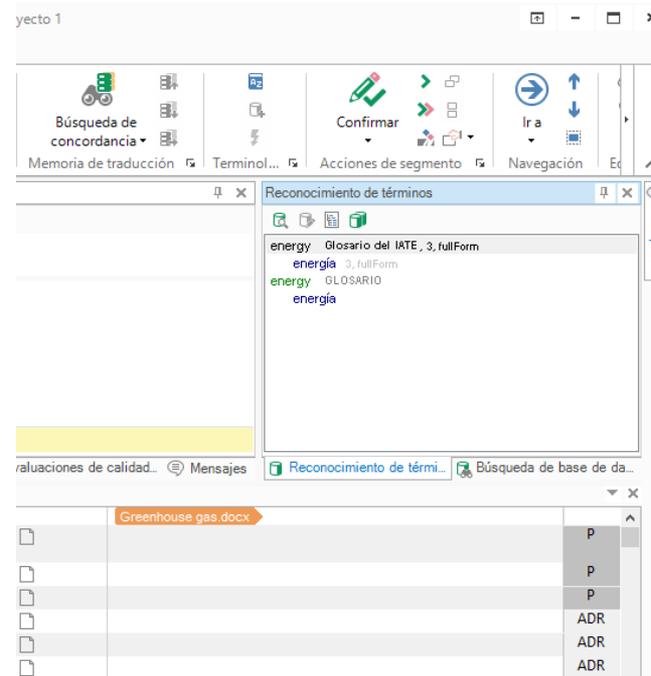


# Configuración de lista de aciertos



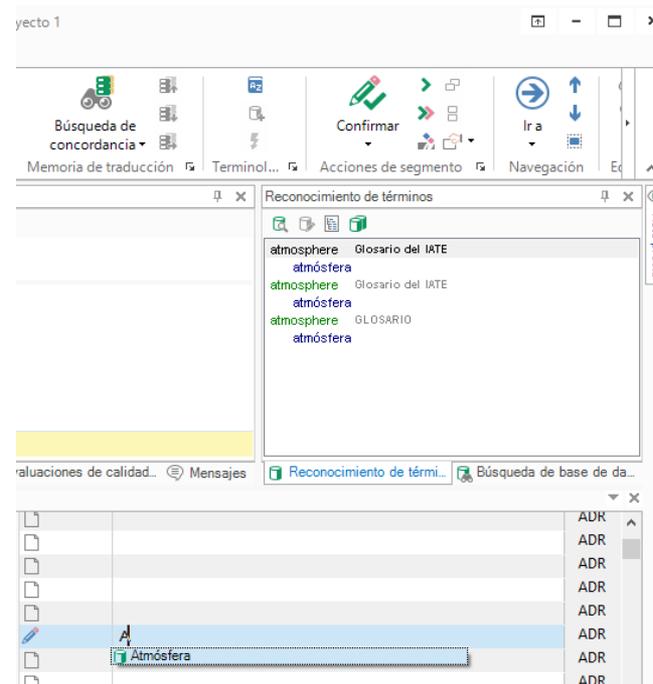
# Configuración de lista de aciertos (cont.)

- ▶ Por ejemplo, podríamos tener varios términos sinónimos para referirnos a un concepto
- ▶ Algún campo descriptivo podría usarse para **saber qué término usar**
  - ▶ Por ejemplo, el campo “Administrative Status”
    - ▶ *Preferred, Deprecated, Approved, etc.*

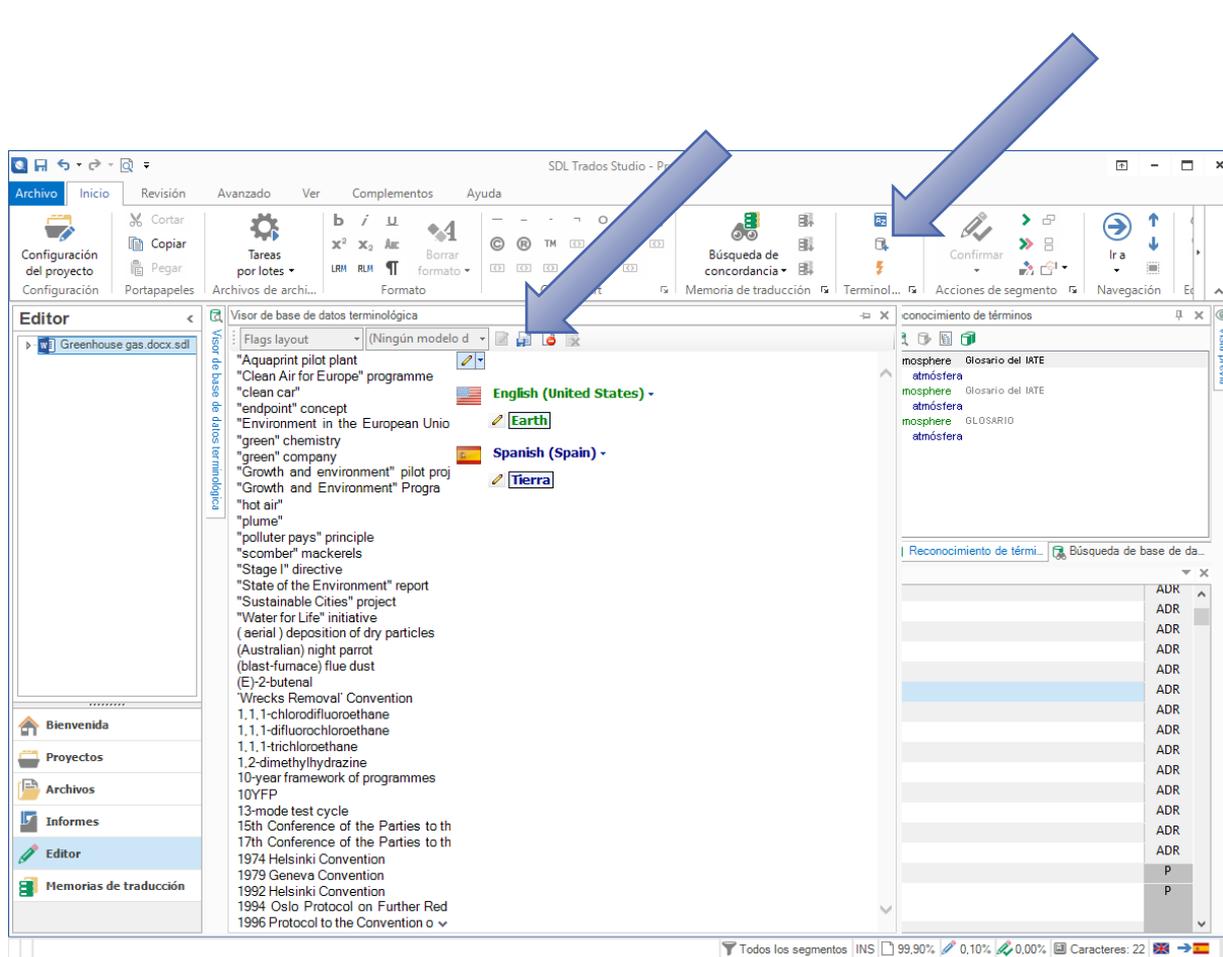


# Sugerencias de SDL Trados Studio (glosarios)

- ▶ Conforme vamos escribiendo, el sistema nos muestra posibles **coincidencias de términos** existentes en los glosarios del proyecto
- ▶ Estas sugerencias de terminología aparecen identificadas con un **cilindro verde**
- ▶ Se trata del **reconocimiento activo de terminología**

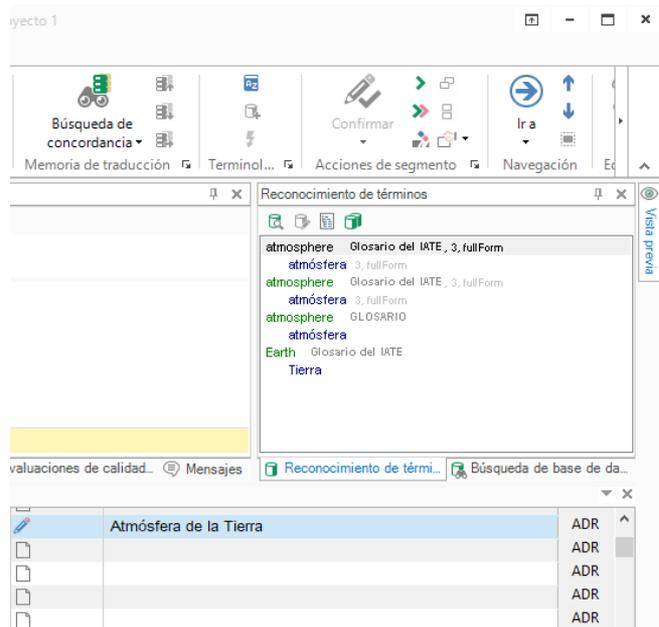


# Crear entradas de glosario



# Crear entradas de glosario (cont.)

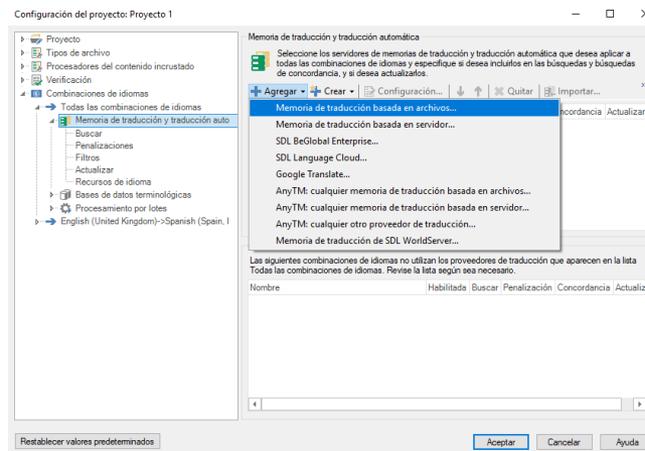
- ▶ Al seleccionar el botón de “guardar”, **automáticamente disponemos del término** en la ventana de glosario
- ▶ Cuando hay varias bases de datos terminológicas, los nuevos términos **siempre se guardan** en la que tengamos como **predeterminada**



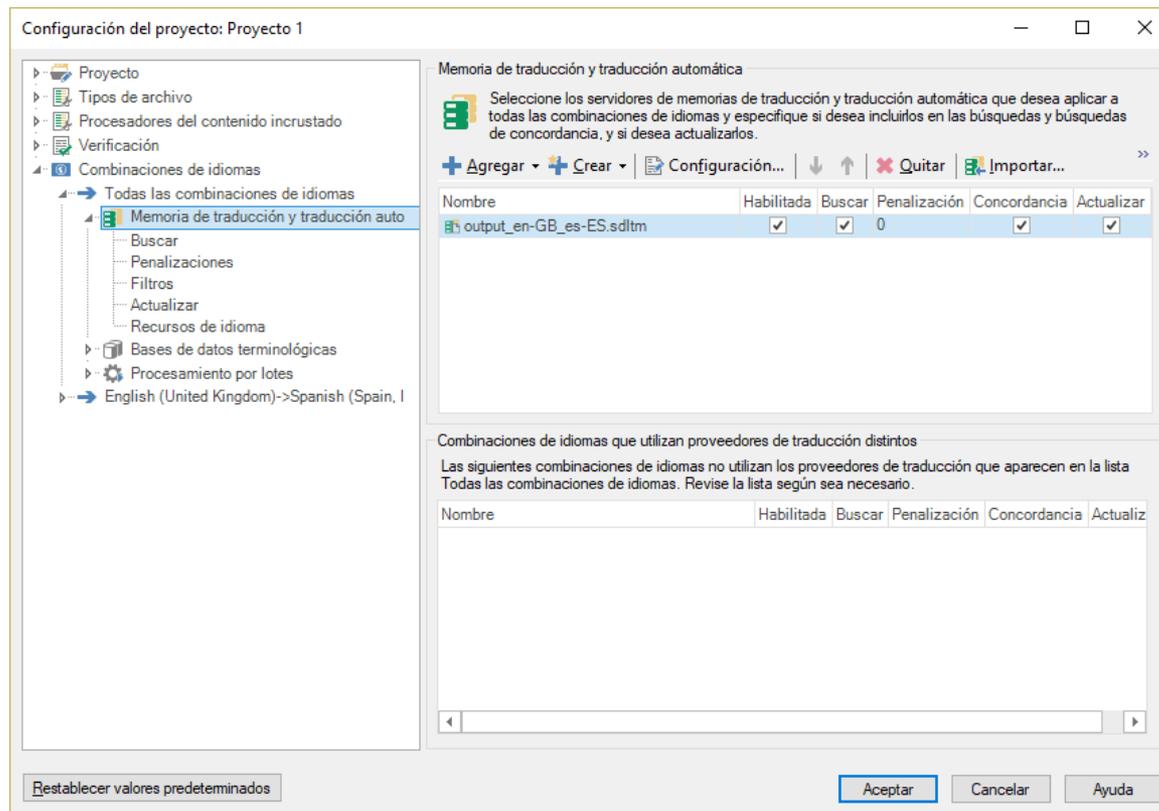
# Memorias de traducción, coincidencias parciales y de concordancia

# Incluir una memoria de traducción

- ▶ En “Configuración del proyecto” se pueden **agregar o crear** memorias de traducción
- ▶ Vamos a agregar la memoria de traducción que hemos obtenido de DGT-TM
  - ▶ Se llevará a cabo un proceso de **importación** del formato TMX al formato SDLTM

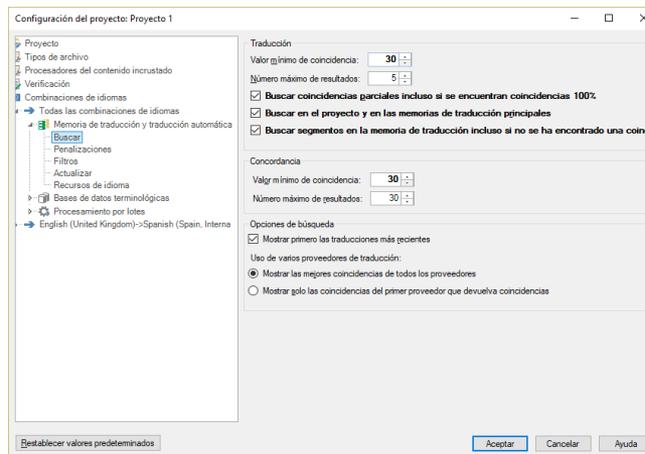


# Incluir una memoria de traducción (cont.)



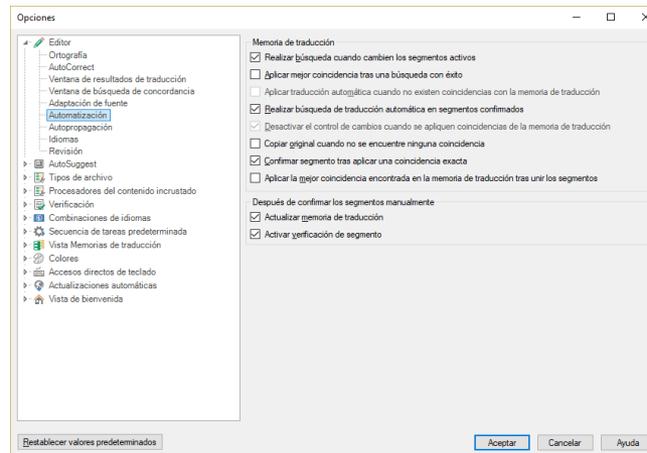
# Sugerencias de SDL Trados Studio (memorias de traducción)

- ▶ Ahora el sistema nos muestra posibles **coincidencias de unidades de traducción** existentes en la memoria de traducción
- ▶ En “Configuración del proyecto”, bajo “Memoria de traducción y traducción automática” → “Buscar” podemos bajar el **porcentaje de coincidencia** para obtener más sugerencias
  - ▶ Esto puede hacer que se nos muestren resultados irrelevantes
  - ▶ Por defecto es 70



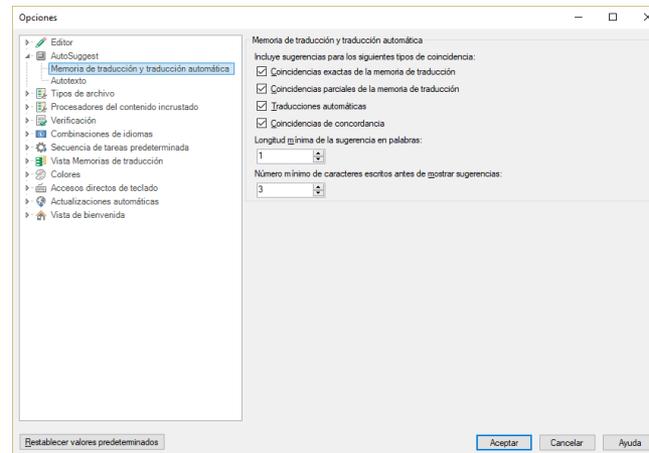
# Sugerencias de SDL Trados Studio (memorias de traducción) (cont.)

- ▶ En “Archivo” → “Opciones” → “Editor” → “Automatización” podemos desactivar “Aplicar mejor coincidencia tras una búsqueda con éxito” para no tener que estar borrando coincidencias de baja calidad de la memoria de traducción



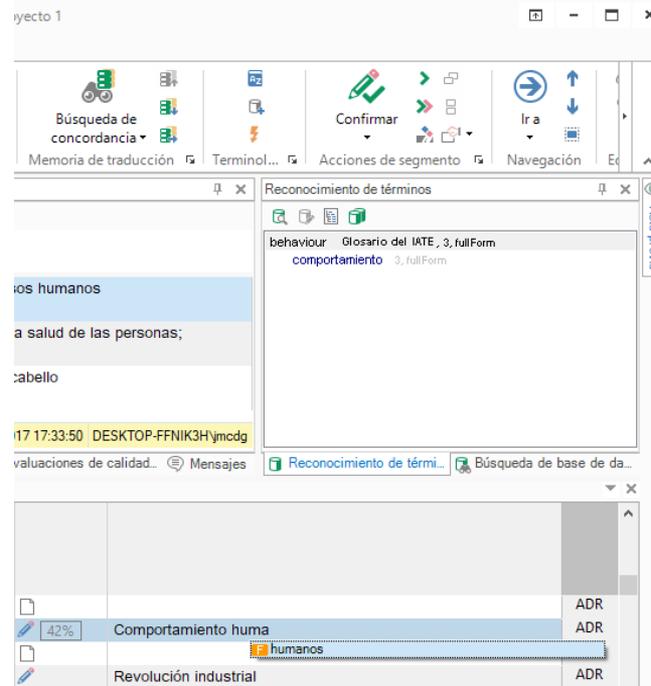
# Sugerencias de SDL Trados Studio (memorias de traducción) (cont.)

- ▶ En “Archivo” → “Opciones” → “AutoSuggest” → “Memoria de traducción y traducción automática” podemos activar “Coincidencias parciales de la memoria de traducción” y también “Coincidencias de concordancia” para tener más resultados de ayuda



# Sugerencias de SDL Trados Studio (memorias de traducción) (cont.)

- ▶ Las “Coincidencias parciales de la memoria de traducción” ofrecen sugerencias *fuzzy* a partir del contenido de las memorias de traducción
- ▶ Se muestran como otro tipo de sugerencia mientras se va escribiendo en la ventana de edición, de color naranja



# Sugerencias de SDL Trados Studio (memorias de traducción) (cont.)

- ▶ Las “Coincidencias de concordancia” nos muestran coincidencias de texto similar al de traducciones anteriores
  - ▶ Se muestra el texto **resaltado en amarillo** en la ventana de memorias de traducción
  - ▶ Se muestra un símbolo **con unos prismáticos** en la ventana de edición
- ▶ Sólo se muestran resultados de este tipo cuando no hay resultados de la memoria de traducción
  - ▶ En “Archivo” → “Opciones” → “Editor” → “Ventana de búsqueda de concordancia” aparece “Realizar búsqueda si la búsqueda en memoria de traducción no devuelve resultados”, que debe estar marcada

# Sugerencias de SDL Trados Studio (memorias de traducción) (cont.)

The screenshot displays the SDL Trados Studio interface for a project named "Proyecto 1". The main window shows a concordance search for "output\_en-GB\_es-ES" with two results, each with a 68% match rate. The first result is for "Electromagnetic radiation" with a Spanish translation: "«Telecomunicaciones: toda transmisión, emisión o recepción de signos, señales, escritos, imágenes, sonidos o informaciones de cualquier naturaleza por hilo, radioelectricidad, medios ópticos u otros sistemas electromagnéticos.»". The second result is for "Electronic communications network means" with a Spanish translation: "«Red de comunicaciones electrónicas: los sistemas de transmisión y, cuando proceda, los equipos de conmutación o encaminamiento y»".

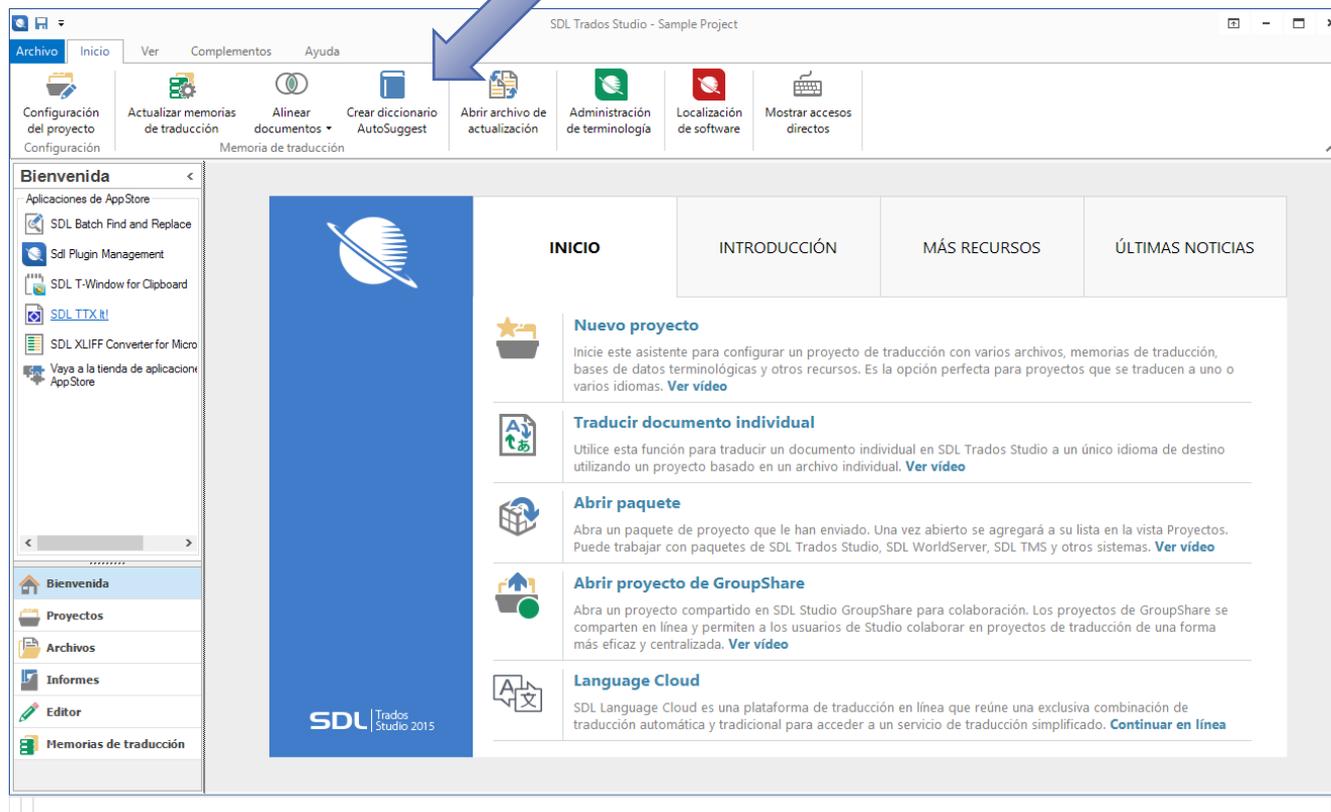
Below the concordance search, a list of suggestions is shown for the source text "Greenhouse gas docx.sdlxiff [Traducción]". The suggestions include:

- 219 <https://en.wikipedia.org/wiki/Wavelength>
- 220 Wavelength
- 221 [https://en.wikipedia.org/wiki/Electromagnetic\\_radiation](https://en.wikipedia.org/wiki/Electromagnetic_radiation)
- 222 Electromagnetic radiation
- 223 [https://en.wikipedia.org/wiki/Carbon\\_dioxide](https://en.wikipedia.org/wiki/Carbon_dioxide)
- 224 Carbon dioxide
- 225 <https://en.wikipedia.org/wiki/Infrared>
- 226 Infrared
- Greenhouse gases are those that absorb and emit [hyperlink](#)
- 227 [infrared radiation in the wavelength range emitted by Earth](#) [hyperlink](#) [hyperlink](#) [hyperlink](#) In order, the most abundant greenhouse gases in Earth's atmosphere are:
- 228 [https://en.wikipedia.org/wiki/Thermal\\_infrared](https://en.wikipedia.org/wiki/Thermal_infrared)
- 229 Thermal infrared
- 230 [https://en.wikipedia.org/wiki/Greenhouse\\_gas](https://en.wikipedia.org/wiki/Greenhouse_gas)
- 231 [hyperlink](#) Water vapor [hyperlink](#) (H<sub>2</sub>O)
- 232 [https://en.wikipedia.org/wiki/Water\\_vapor](https://en.wikipedia.org/wiki/Water_vapor)
- 233 Water vapor

The interface also shows a "Reconocimiento de términos" (Term Recognition) window on the right, which lists terms like "electromagnetic radiation" and "radiación electromagnética" with their respective glossary entries. At the bottom, the status bar indicates "Todos los segmentos INS 96.89% 3.08% 0.03% Caracteres: 17".

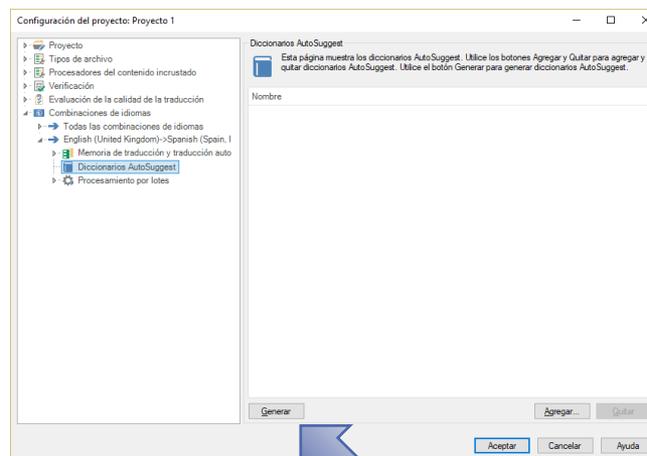
# Diccionarios AutoSuggest

# Crear un diccionario AutoSuggest

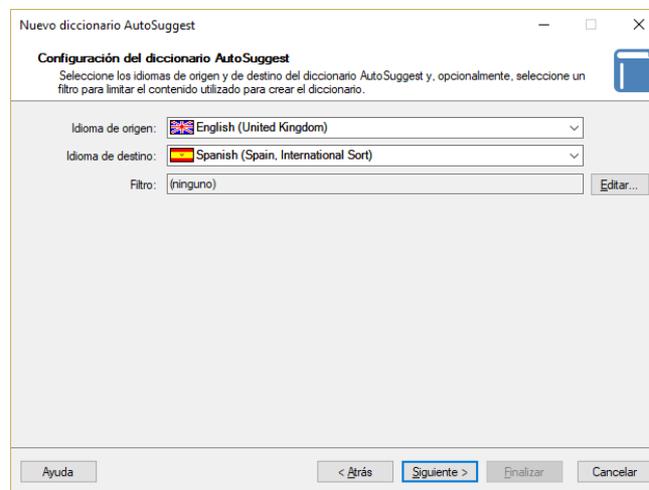
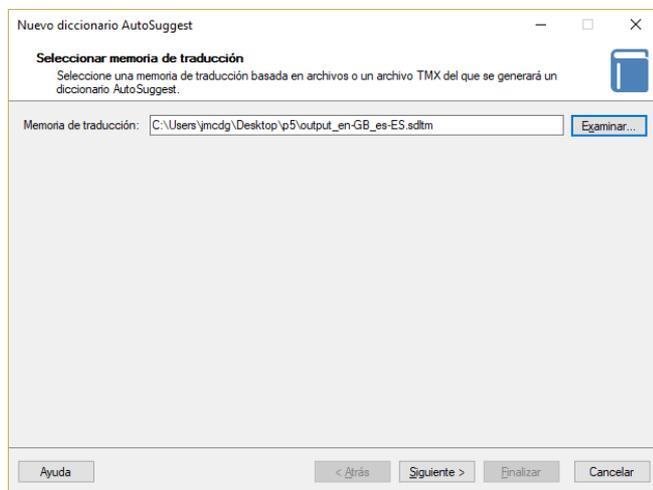


# Crear un diccionario AutoSuggest (cont.)

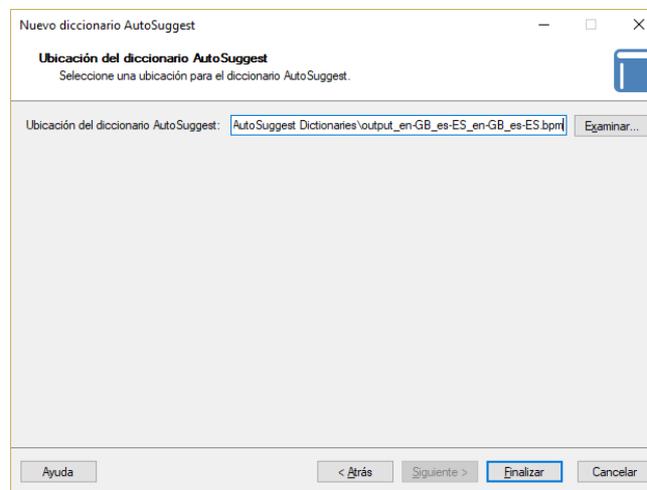
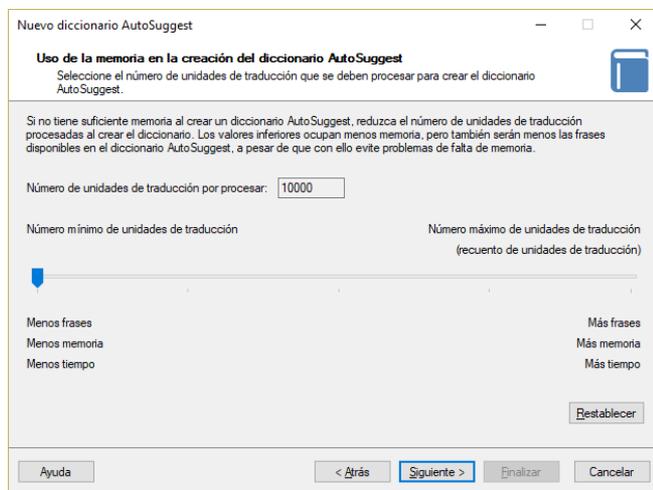
- ▶ El diccionario AutoSuggest puede generarse desde “Bienvenida” o también desde “Configuración del proyecto” → “Combinaciones de idiomas” → “Origen->Destino” → “Diccionarios AutoSuggest” y luego “Generar”



# Crear un diccionario AutoSuggest (cont.)



# Crear un diccionario AutoSuggest (cont.)



# Sugerencias de SDL Trados Studio (diccionarios AutoSuggest)

- ▶ Los diccionarios AutoSuggest contienen **frases extraídas de memorias de traducción**
  - ▶ En el ejemplo anterior hemos agregado la memoria de traducción previamente obtenida de DGT-TM
- ▶ La memoria de traducción debe tener **al menos 10.000 unidades de traducción** para que se pueda generar el diccionario AutoSuggest
  - ▶ Se puede especificar la **cantidad de unidades de traducción** que se procesarán
    - ▶ A más unidades de traducción, **más consumo de tiempo y memoria**, aunque también **más resultados potenciales**
- ▶ Las sugerencias del diccionario AutoSuggest aparecen identificadas con un **libro azul**

# Sugerencias de SDL Trados Studio (diccionarios AutoSuggest) (cont.)

The screenshot displays the SDL Trados Studio interface with the following components:

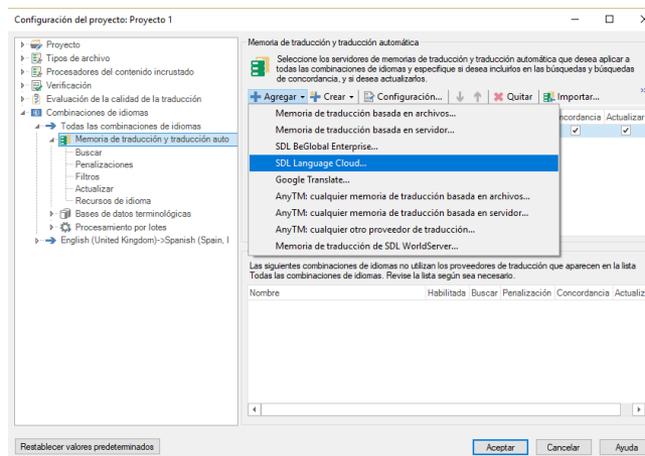
- Editor:** Shows the source text "Greenhouse gas" and the target text "De la Wikipedia, la enciclopedia li".
- Reconocimiento de términos:** Lists terms like "enciclopedia" and "Glosario del IATE".
- Table of Suggestions:** A table with 13 rows showing source text, target text, and quality scores.

Source Text	Target Text	Quality
1 Greenhouse gas	Greenhouse gas docx	P
2 From Wikipedia, the free encyclopedia	De la Wikipedia, la enciclopedia li	P
3 For other uses, see <a href="#">GHG</a>	libre	
4 <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/GHG_(disambiguation)">https://en.wikipedia.org/wiki/GHG_(disambiguation)</a>		ADR
5 GHG (disambiguation)		ADR
6 <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/File:Greenhouse_Effect.svg">https://en.wikipedia.org/wiki/File:Greenhouse_Effect.svg</a>		ADR
7 <a href="#">Greenhouse effect</a> schematic showing <a href="#">energy flows</a> between <a href="#">space</a> , <a href="#">the atmosphere</a> , and Earth's <a href="#">surface</a>		P
8 <a href="#">Energy influx and emittance</a> are expressed in <a href="#">watts</a> per <a href="#">square meter</a> ( $\text{Wm}^{-2}$ ).		
9 <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Greenhouse_effect">https://en.wikipedia.org/wiki/Greenhouse_effect</a>		ADR
10 Greenhouse effect		ADR
11 <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Energy">https://en.wikipedia.org/wiki/Energy</a>		ADR
12 Energy	Energia	ADR
13 <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Outer_space">https://en.wikipedia.org/wiki/Outer_space</a>		

# Traducción automática

# Incluir un motor de traducción automática

- ▶ Se pueden incluir motores de traducción automática **de la misma forma** que se incluyen memorias de traducción
- ▶ La traducción automática es un **servicio de pago** que debemos contratar con un proveedor
  - ▶ El precio irá habitualmente en **relación al uso**



# Incluir un motor de traducción automática

- ▶ Podemos contratar la traducción automática de la desarrolladora de **SDL Trados Studio** o de **Google**
  - ▶ **SDL Language Cloud** y **Google Translate**, respectivamente
- ▶ Se puede activar con las **credenciales de usuario** o mediante una **clave API**
  - ▶ La clave API es un **identificador** al cual se le asignarán todos los cargos que correspondan por el uso del servicio

Inicio de sesión en SDL Language Cloud

**SDL** | Language Cloud Traducción automática para SDL Trados Studio  
Traducción automática segura, flexible y personalizable

Para iniciar sesión con su **cuenta de SDL**, solo tiene que introducir sus datos a continuación.

**Dirección de correo electrónico**  
Introduzca la dirección de correo electrónico de:

**Contraseña**  
Introduzca la contraseña de su cuenta de SDL

Recordarme [Iniciar sesión con clave API](#)

**Iniciar sesión**

[¿Tiene problemas para iniciar sesión?](#)

Agregar conexión a Google Translate™

**Configuración de cuenta de Google Translate**  
powered by Google™  
Especifique la configuración de su conexión.

Para usar este servicio debe configurar una cuenta de Google, activar la API de Google Translate y crear una clave API.

Clave API:

\* Esta clave API se usará para todos los proyectos que utilicen Google Translate.

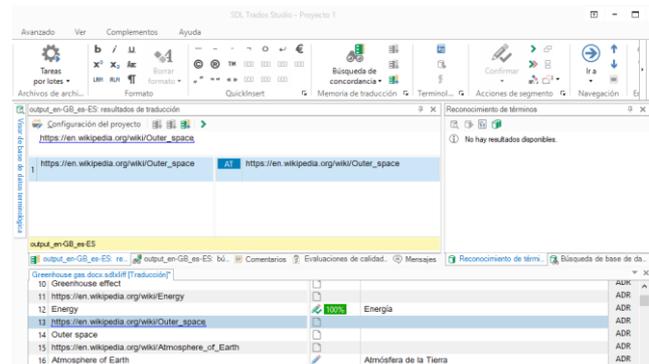
[Haga clic aquí para obtener la clave API de Google.](#)

Google Translate es un servicio de traducción automática de pago proporcionado por Google.

**Aceptar** **Cancelar**

# Sugerencias de SDL Trados Studio (traducción automática)

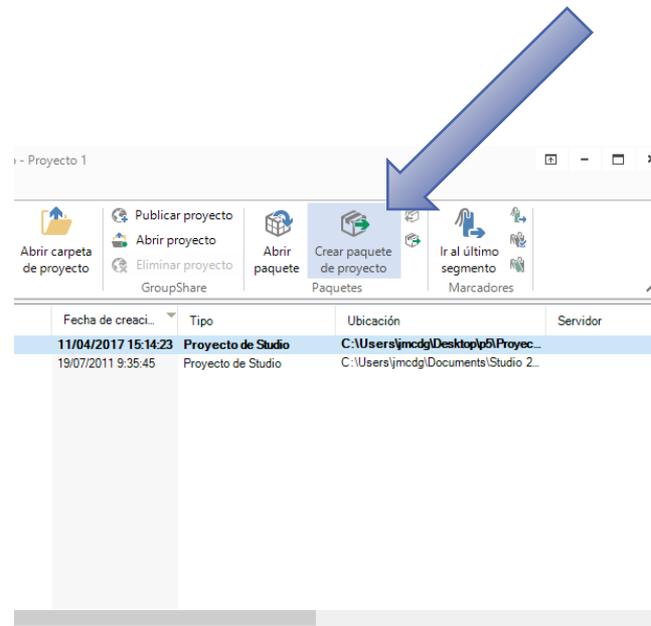
- ▶ La traducción automática ofrece una **nueva opción de ayuda** para traducir segmentos para los que no tenemos coincidencias en la memoria de traducción
  - ▶ Las sugerencias nos **aparecen en la ventana de memoria de traducción**
  - ▶ Aparecen identificadas como **“AT”**



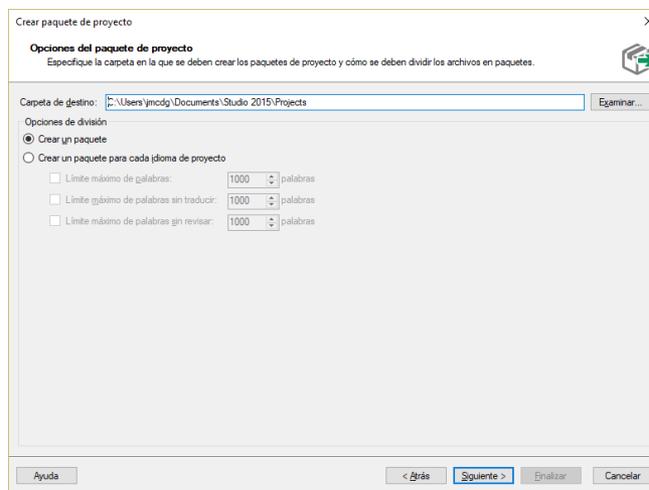
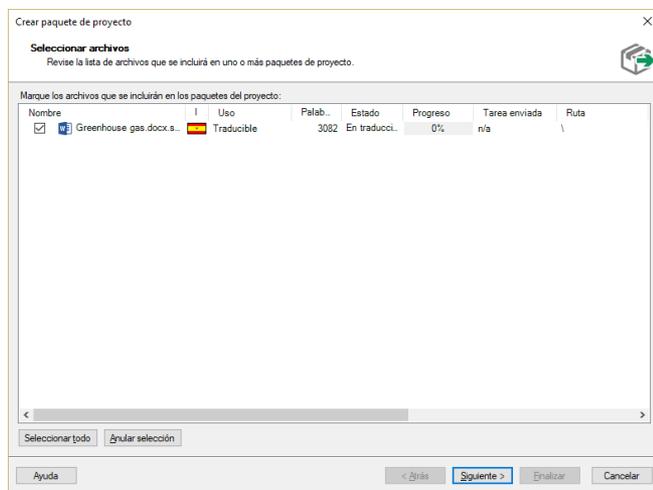
# Manejo de paquetes en SDL Trados Studio

# Crear un paquete de proyecto

- ▶ Podemos **empaquetar** un proyecto para enviarlo fácilmente a un colaborador
  - ▶ El proceso es similar al de **comprimir** el proyecto y sus archivos
  - ▶ Cuando el destinatario lo abre tiene **acceso a toda la información** del proyecto
- ▶ Desde “Proyectos” o “Archivos” → “Crear paquete de proyecto”

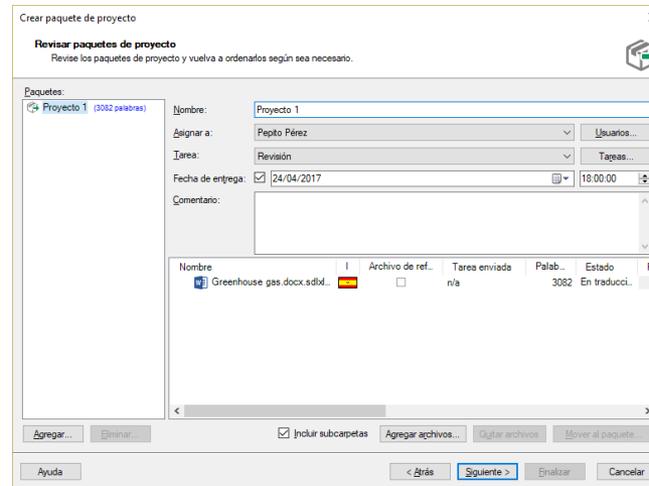


# Crear un paquete de proyecto (cont.)



# Crear un paquete de proyecto (cont.)

- ▶ Podemos asignar el proyecto a un **usuario**, especificar la **tarea** a realizar, indicar una **fecha de entrega**, etc.
  - ▶ Disponemos de **funciones sencillas** de gestión de usuarios, gestión de tareas y gestión de proyectos



# Crear un paquete de proyecto (cont.)

- ▶ Debemos marcar las opciones “Memoras de traducción principales”, “Diccionarios AutoSuggest” y “Bases de datos terminológicas” bajo el apartado “Recursos basados en archivo” si queremos que esto se incluya en el paquete

Crear paquete de proyecto

**Opciones adicionales**  
Especifique si desea incluir las memoras de traducción del proyecto en los paquetes y si desea volver a calcular el recuento de palabras y las estadísticas de análisis.

Memoras de traducción del proyecto

- Crear una nueva memoria de traducción del proyecto basada en archivos para cada paquete
- Incluir la memoria de traducción del proyecto existente en cada paquete
- No incluir memoras de traducción del proyecto

Traducción automática y memoras de traducción basadas en servidor

- Quitar la información de los proveedores de traducción automática de los paquetes de proyecto
- Quitar enlaces a las memoras de traducción basadas en servidor de los paquetes de proyecto

Estadísticas

- Volver a calcular el recuento de palabras y las estadísticas para actualizar las repeticiones entre archivos

Recursos basados en archivo

Incluir los siguientes recursos basados en archivo en los paquetes del proyecto:

- Memoras de traducción principales
- Diccionarios AutoSuggest
- Bases de datos terminológicas

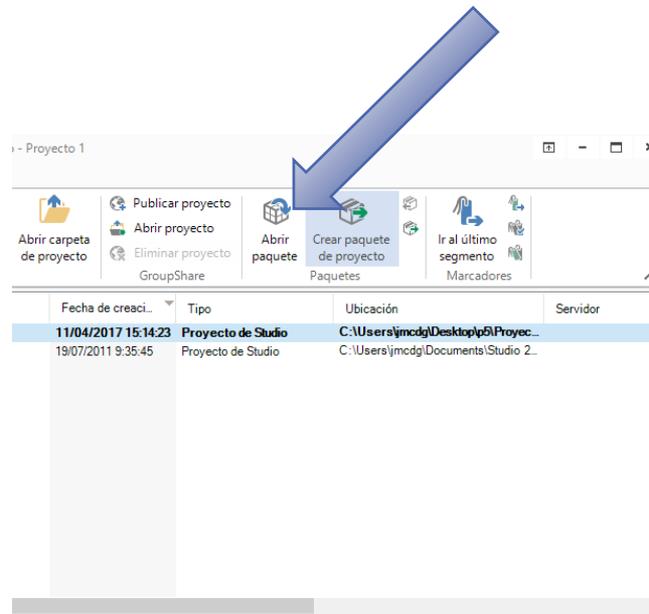
Ajustes de paquete de retorno

- El usuario debe ejecutar la verificación antes de enviar el paquete de vuelta

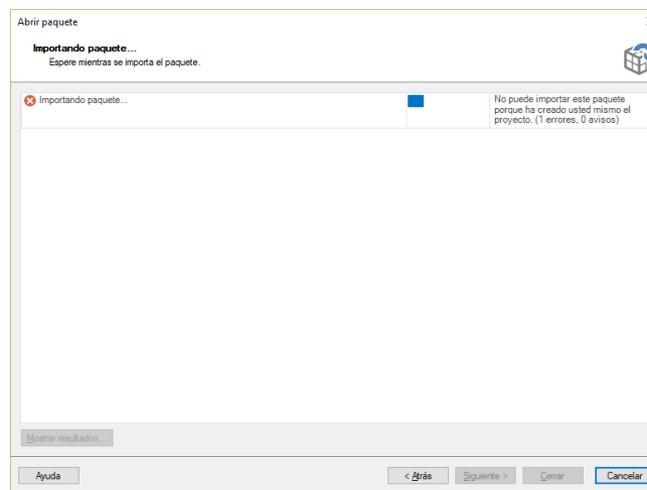
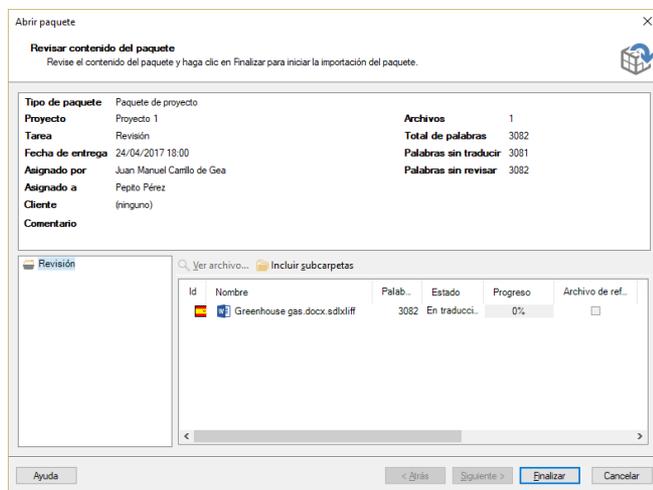
Ayuda < Búsqueda Siguiente > Finalizar Cancelar

# Abrir un paquete de proyecto

- ▶ Podemos abrir un paquete desde “Proyectos” → “Abrir paquete”
  - ▶ Nos aparece un resumen del contenido del paquete
    - ▶ Datos del proyecto, tarea a realizar y archivos del proyecto



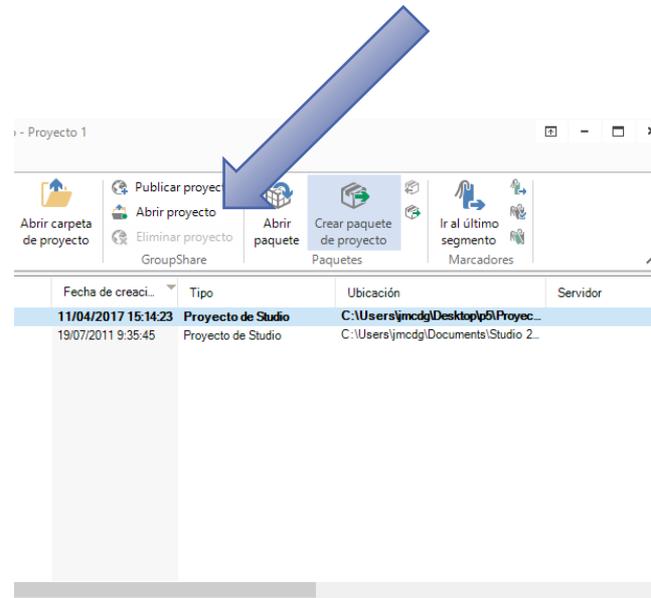
# Abrir un paquete de proyecto (cont.)



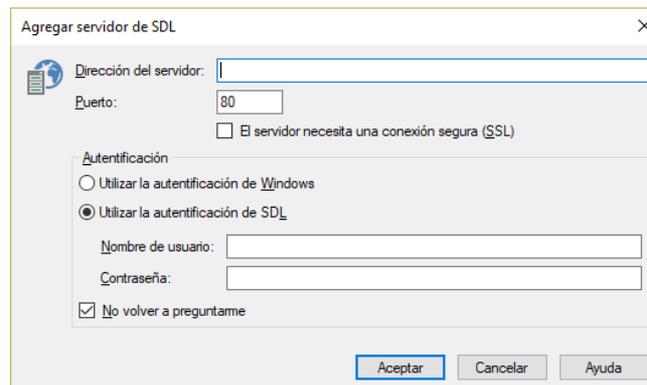
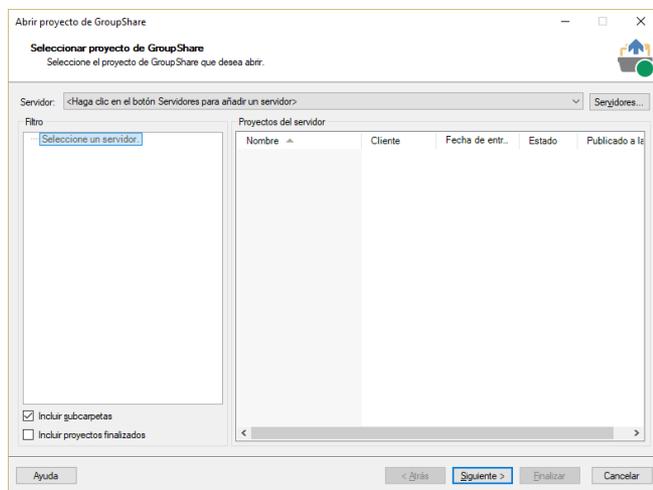
# Uso básico de GroupShare

# Abrir un proyecto de GroupShare

- ▶ GroupShare es la **utilidad de trabajo colaborativo** de SDL Trados Studio
- ▶ Para su funcionamiento **requiere de un servidor GroupShare en marcha**
- ▶ Se puede abrir un proyecto existente mediante “Proyectos” → “Abrir proyecto”, dentro del grupo de opciones “GroupShare”

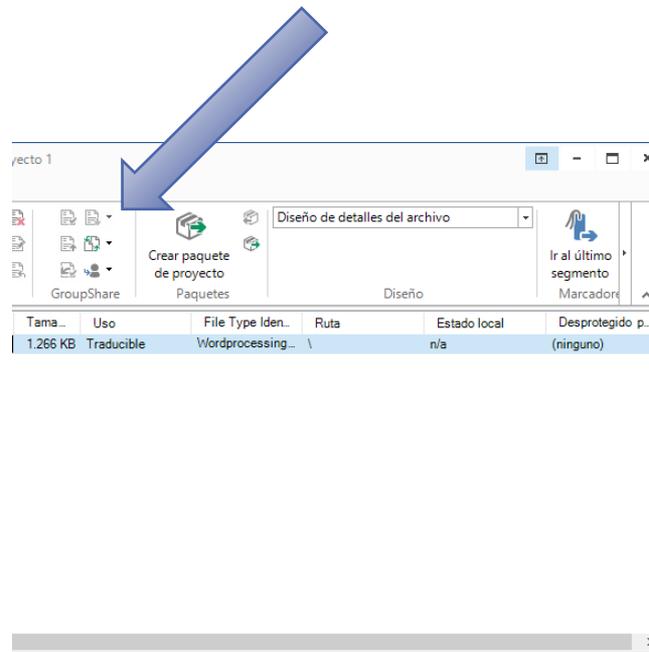


# Abrir un proyecto de GroupShare (cont.)



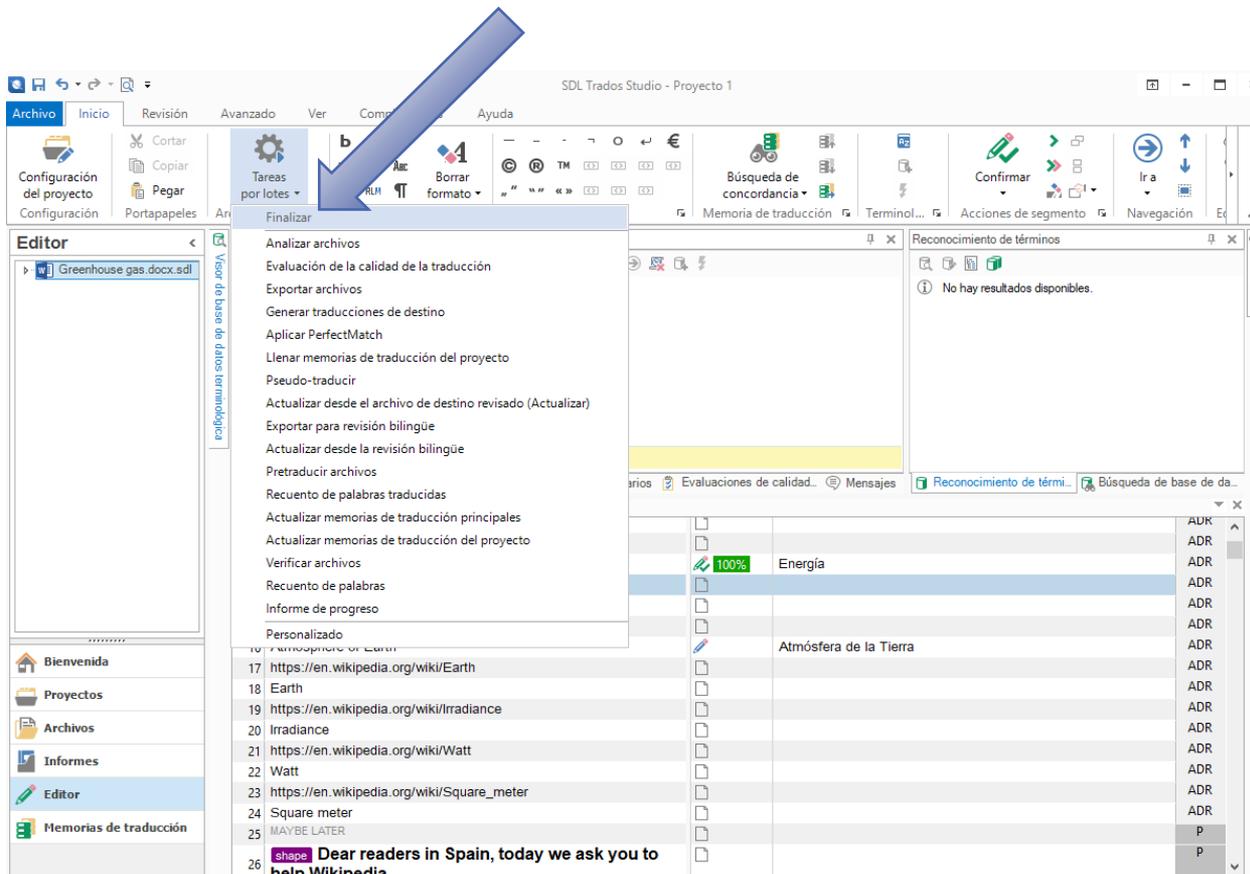
# Trabajar con GroupShare

- ▶ Una vez tenemos acceso a un proyecto de GroupShare, podemos **ejecutar distintas acciones desde “Archivos”, grupo “GroupShare”**
  - ▶ Se puede “Proteger” y “Desproteger” un archivo para trabajar con él, “Obtener la versión más reciente”, “Cambiar fase” o “Asignar a usuarios”



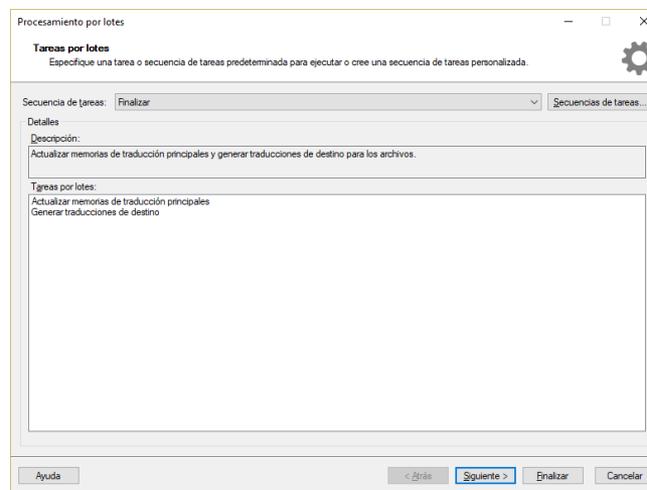
# Finalizar un proyecto en SDL Trados Studio

# Finalizar un proyecto en SDL Trados Studio



# Finalizar un proyecto en SDL Trados Studio (cont.)

- ▶ Cuando se finaliza un proyecto, lo que se hace es actualizar las memorias de traducción asociadas al proyecto y generar los documentos finales o traducciones de destino
  - ▶ Debemos tener en cuenta que los segmentos en estado “Borrador” son **excluidos** salvo que se indique lo contrario



# Recursos

- ▶ Working with terminology in SDL Trados Studio:
  - ▶ <https://www.youtube.com/watch?v=bn3vZKZzWNk>
- ▶ How to create an AutoSuggest dictionary in SDL Trados Studio 2015:
  - ▶ <https://www.youtube.com/watch?v=N0m8t2K1YLE>
- ▶ How to use the AutoSuggest feature in SDL Trados Studio 2015:
  - ▶ <https://www.youtube.com/watch?v=V69QZClnjGE>
- ▶ SDL Trados Studio → Bienvenida → Introducción:
  - ▶ Guías de inicio rápido
  - ▶ Vídeos sobre SDL Trados Studio
- ▶ SDL Trados Studio ayuda en línea